



2013 年
イベント案内
6月・7月
juin/juillet
2013

Kofun de Nagaoyama (phase ancienne de la période Kofun), Takarazuka, fouillé par l'équipe archéologique de l'université d'Osaka, 2010.
長尾山古墳（古墳時代前期）、大阪大学考古学研究室、2010年度発掘調査

6.13 (木) ラウンド・テーブル © 18:00 ~ 20:30 © 1階ホール

芸術による絆の再生

【発表者】 ジャック・ボニエル（リヨン第2大学教授）、海老原周子（新宿アートプロジェクト）、アレクサンドル・コロンパニ（光景創造国際ネットワーク会長）、鈴木伸治（横浜市立大学教授）
【司会】 浪岡新太郎（明治学院大学）
【主催】 日仏会館フランス事務所、
アンスティチュ・フランス日本／在日フランス大使館
【助成】 アンスティチュ・フランスパリ本部
【オフィシャル・パートナー】
ヴェオリア・ウォーター・ジャパン株式会社、
サンゴバン株式会社
【同時通訳付き】

Jeudi 13 juin / Table ronde / 18 h - 20 h 30 / Auditorium
L'art pour renouer du lien social en ville

Intervenants : Jacques BONNIEL (univ. Lumière Lyon 2), EBIHARA Shūko (Shinjuku Art Project), Alexandre COLOMBANI (Lighting Urban Community International), SUZUKI Nobuharu (univ. municipale de Yokohama)
Modérateur : NAMIOKA Shintarō (univ. Meiji Gakuin)
Organisation : Bureau français de la MFJ, Institut français du Japon/Ambassade de France au Japon
Soutien : Institut français
Partenaires officiels : Veolia Water Japan K.K., Saint-Gobain K.K.
Avec traduction simultanée



Glasgow Tower Lighting 053, Chris Stewart Architects © Iain McLean
大久保まつりのパレードにて、新宿アートプロジェクト

6.20 (木) Seminar © 12:30 ~ 14:00 © Room 601

*Lunch Seminar
on Japanese Economy and Society*

Childcare, Work Life Balance and Parental Well-Being in Japan

Speaker: Barbara HOLTHUS (German Institute for Japanese Studies, Tokyo)
Moderator: Hélène LE BAIL (MFJ, UMIFRE 19)
Organization: Bureau français de la MFJ
Co-organization: CCIFJ
In English without translation

【英語、通訳無し】



6.21 (金) 連続講演会「日仏における考古学と埋蔵文化財」
© 18:30 ~ 20:30 © 601号室

日仏における考古学の言葉と物

【発表者】 ロラン・ネスブルス（日仏会館、フランス国立日本研究センター）、
アルノ・ナンタ（日仏会館、フランス国立日本研究センター）
【ディスカッサント】 坂野徹（日本大学教授）
【司会】 クリストフ・マルケ（日仏会館フランス事務所）
【主催】 日仏会館フランス事務所
【協力】 大阪大学、日本大学経済学部
【後援】 日仏美術学会
【逐次通訳付き】

Vendredi 21 juin
/ Cycle de conférences « Archéologie et patrimoine en France et au Japon »
/ 18 h 30-20 h 30 / Salle 601

Les mots et les objets de l'archéologie en France et au Japon

Conférenciers : Laurent NESPOULOUS (MFJ, UMIFRE 19),
Arnaud NANTA (MFJ, UMIFRE 19)
Discutant : SAKANO Tōru (univ. Nihon)
Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)
Organisation : Bureau français de la MFJ
Collaboration : université d'Osaka, université Nihon (faculté d'économie)
Avec le concours de : Société franco-japonaise d'art et d'archéologie
Avec traduction consécutive

『千と千尋の神隠し』
映画表現のなかに見る
政治的なメッセージ

【講師】ミカエル・リュッケン
(フランス国立東洋言語文化研究学院
／フランス大学学院)
【司会】クリストフ・マルケ
(日仏会館フランス事務所)
【主催】日仏会館フランス事務所
【逐次通訳付き】



Le Voyage de Chihiro
(Toulouse, éd. Milan, 2002)

Jeudi 4 juillet / Conférence / 18 h 30 - 20 h 30 / Salle 601

Les formes du politique dans *Le Voyage de Chihiro* de Miyazaki Hayao

Conférencier : Michaël LUCKEN (INALCO/IUF)
Modérateur : Christophe MARQUET (Bureau français de la MFJ)
Organisation : Bureau français de la MFJ
Avec traduction consécutive

住宅政策の新たな挑戦

貧困化、高齢化と移民の社会にどう応えるか？

◎ 10:00 ~ 12:30 ドキュメンタリー上映

『移民の記憶——マグレブの遺産』、第二部「母」
【監督】ヤミナ・ベンギギ、1997、フランス語・日本語字幕

『さようなら UR Goodbye UR——Japanese Social Housing Crisis』
【監督】早川由美子、2011、日本語・英語字幕

◎ 13:30 ~ 17:15 ラウンドテーブル

【司会】伊藤るり（一橋大学）、
エレヌ・ルバイ（日仏会館・フランス国立日本研究センター）
【発表者】セシル・浅沼＝ブリス（日仏会館・フランス国立日本研究センター）、
マルク・ベルナルド（ル・アーヴル大学）、稲葉剛（もやい NPO）、森千香子（一
橋大学）、マルチン・オリベラ（Rues et Cités NPO）
【主催】日仏会館フランス事務所【共催】一橋大学、ANR-JSPS chorus ILERE
【協賛】ダランベール基金（アンスティチュ・フランセ）【協力】明治学院大学
【同時通訳付き】

Samedi 6 juillet / 10 h - 17 h 15 /

Projection de films et table ronde / Auditorium

Les politiques de logement face à la paupérisation,
au vieillissement et aux migrations
Quel rôle d'insertion dans les villes de France et du Japon ?

◎ 10 h - 12 h 30 Projections de documentaires

« Mémoires d'immigrés. L'héritage Maghrébin », partie 2 « Les mères »,
Yamina BENGUIGUI (1997), 52', en français sous-titré en japonais.

« Goodbye UR - The Japanese Social Housing Crisis »,
HAYAKAWA Yumiko (2011), 73', en japonais sous-titré en anglais.

◎ 13 h 30 - 17 h 15 Table ronde

Modératrices : ITÔ Ruri (univ. Hitotsubashi), Hélène LE BAIL (MFJ, UMIFRE 19)
Intervenants : Cécile ASANUMA-BRICE (MFJ, UMIFRE 19), Marc BERNARDOT
(univ. du Havre), INABA Tsuyoshi (association Moyai), MORI Chikako (univ.
Hitotsubashi), Martin OLIVERA (association Rues et Cités).
Organisation : Bureau français de la MFJ. Co-organisation : univ. Hitotsubashi,
Projet ANR-JSPS chorus ILERE. Soutien : Fonds d'Alembert (Institut français).
Collaboration : univ. Meiji Gakuin. Avec traduction simultanée



【日仏女性研究学会30周年記念シンポジウム】

ジェンダー平等へ向けて——日仏比較の方法と政策研究

◎ 第1部 7.20 (土) 501号室
「日仏比較の方法を探る——国家・家族・個人の概念から」

◎ 第2部 7.21 (日) 1階ホール
「ジェンダー平等政策——EU・フランス」

【司会】佐藤浩子（川村学園女子大学）、長谷川イザベル（上智大学名誉教授）
【発表者】中嶋公子（翻訳家）、棚沢直子（フランス研究者）、吉川佳英子（京都
造形芸術大学）、館かおる（お茶の水女子大学）、井上たか子（獨協大学名誉教授）、
石田久仁子（翻訳家）、神尾真知子（日本大学）、船橋恵子（静岡大学）、藤森宮子（京
都女子大学）、木村信子（明治大学）
【コメンテーター】クリスティヌ・レヴィ（日仏会館・フランス国立日本研究
センター）、服藤早苗（埼玉学園大学）
【主催】日仏女性研究学会
【共催】公益財団法人日仏会館、日仏会館フランス事務所
【協力】お茶の水女子大学ジェンダー研究センター
【後援】アンスティチュフランセ日本／在日フランス大使館文化部
【日本語・同時通訳なし】

Samedi 20 et dimanche 21 juillet / 13 h 30 - 17 h

Colloque pour le 30^e anniversaire
de la Société franco-japonaise des études sur les femmes
« Vers l'égalité des genres : recherches et politiques »

◎ Samedi 20 juillet / salle 501
« Créer une méthodologie comparative France-Japon
à travers les concepts : État, famille, citoyen »

◎ Dimanche 21 juillet / auditorium
« Politiques d'égalité des genres
menées au sein de l'UE, en particulier en France »

Modératrices : SATÔ Hiroko (univ. de jeunes filles Kawamura gakuen),
Isabelle HASEGAWA (univ. Sophia)
Intervenantes : NAKAJIMA Satoko (traductrice), TANASAWA Naoko (franco-
logue), YOSHIKAWA Kaeko (univ. des arts plastiques de Kyoto), TACHI Kaoru
(univ. de jeunes filles Ochanomizu), INOUE Takako (univ. Dokkyō), ISHIDA Ku-
niko (traductrice), KAMIO Machiko (univ. Nihon), FUNABASHI Keiko (univ. de
Shizuoka), FUJIMORI Miyako (univ. de jeunes filles de Kyoto), KIMURA Nobuko
(univ. Meiji).

Commentatrices : Christine LÉVY (MFJ, UMIFRE 19),
FUKUTÔ Sanae (univ. Saitama gakuen)

Organisation : Société franco-japonaise des études sur les femmes

Co-organisation : Fondation MFJ, Bureau français de la MFJ

Collaboration : Centre de recherches sur le genre
de l'université de jeunes filles Ochanomizu

Avec le concours de : Institut français du Japon,
Service culturel de l'ambassade de France au Japon.

En japonais, sans traduction simultanée.

日仏会館フランス事務所

フランス国立日本研究センター

Maison franco-japonaise
Bureau français
Institut français
de recherche sur le Japon

〒150-0013
東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
150-0013 Tokyo
◎ Tel : 03-5421-7641
◎ Fax : 03-5421-7651
◎ HP : www.mfj.gr.jp



◎ 本プログラムに記載の催しへの参加は無料です。席数の都合によりご
入場いただけない場合もありますので予めご了承下さい。参加希望の方は
contact@mfj.gr.jp にお申し込み下さい。
◎ L'accès aux manifestations de la MFJ est libre dans la limite des places
disponibles. Prière de vous inscrire auprès de : contact@mfj.gr.jp.